

Andar,	<i>daminlló.</i>	Lloviznar,	<i>xalle.</i>
Trabajar,	<i>pefi.</i>	Gorjear,	<i>ñastinstí.</i>
Robar,	<i>daminpe.</i>	Voluntad,	<i>ripojo.</i>
Mentir,	<i>fetni.</i>	Memoria,	<i>rinfeni.</i>
Dar,	<i>uni.</i>	Pensamiento,	<i>stinbeni.</i>
Reír,	<i>dlcede.</i>	Bondad,	<i>poojo.</i>
Gritar,	<i>masi.</i>	Amor,	<i>mathe.</i>
Bramar,	<i>damiñu.</i>	Olvido,	<i>depunbeni.</i>
LadRAR,	<i>daminfuegue.</i>	Verdad,	<i>majuani.</i>
Cacarear,	<i>guij.</i>	Tiempo,	<i>mallamui.</i>
Tronar,	<i>tuegue.</i>	Razón,	<i>feeni.</i>
Gotear,	<i>tigitii.</i>	Pereza,	<i>danjiei.</i>
Charlar,	<i>gueña.</i>		

Lo escribió para la Dirección General de Estadística de la República mexicana el Sr. José María Morales Melo.

## VOCABULARIO EN LENGUA CUITLATECA, DE TOTOLAPAM,

### Estado de Guerrero.

CASTELLANO.	CUITLATECA.	CASTELLANO.	CUITLATECA.
Dios,	<i>diosch.</i>	Frente,	<i>baschó.</i>
Sacerdote,	<i>tajteltuj.</i>	Oreja,	<i>caschide.</i>
Templo,	<i>ujnahua.</i>	Ojo,	<i>ujté.</i>
Hombre,	<i>igualali.</i>	Nariz,	<i>schullá.</i>
Mujer,	<i>lojnó.</i>	Boca,	<i>schugpé.</i>
Muchacho,	<i>chú.</i>	Lengua,	<i>ixtoy.</i>
Muchacha,	<i>tlannel chú.</i>	Dientes,	<i>idaská.</i>
Niño ó niña,	<i>chú y tlannel chú.</i>	Barba,	<i>tuxchó.</i>
Mi padre, dice el hijo,	<i>tajtl.</i>	Cuello,	<i>idenguschta.</i>
Mi padre, dice la hija,	<i>tajtl.</i>	Brazo,	<i>poxyá.</i>
Mi madre, dice el hijo,	<i>ajpni.</i>	Mano,	<i>chahualpoyá.</i>
Mi madre, dice la hija,	<i>ajpni.</i>	Dedos,	<i>tlanapoalpi.</i>
Mi marido,	<i>aschcni.</i>	Dedo pulgar,	<i>apalpoyá.</i>
Mi esposa,	<i>chanul.</i>	Uñas,	<i>tlanaxpá.</i>
Mi hijo, dice el padre,	<i>haaschuí.</i>	Cuerpo,	<i>cuerpó.</i>
Mi hijo, dice la madre,	<i>chuhuí.</i>	Pecho,	<i>ixtaloyá.</i>
Mi hija, dice el padre,	<i>chuhuí.</i>	Barriga,	<i>cheyá.</i>
Mi hija, dice la madre,	<i>chuhuí.</i>	Pechos de mujer (ma-	
Mi hermano mayor,	<i>hiluhí.</i>	milas),	<i>quijma.</i>
Mi hermano menor,	<i>chuhaalf.</i>	Pierna,	<i>dijchí.</i>
Mi hermana mayor,	<i>igluhi.</i>	Pie,	<i>coyá.</i>
Mi hermana menor,	<i>chuhalf.</i>	Dedos del pie,	<i>ajpalcoyá.</i>
Indio,	<i>albó.</i>	Hueso,	<i>dijta.</i>
Gente,	<i>elali.</i>	Corazón,	<i>hohí.</i>
Cabeza,	<i>oxchoni.</i>	Sangre,	<i>ajlibu.</i>
Pelo,	<i>ulí.</i>	Pueblo, villa, aldea,	<i>pemejc. . . .</i>
Cara,	<i>ujté.</i>	Jefe,	<i>majmali.</i>

Guerrero,	<i>soldado.</i>	Madera,	<i>haxla.</i>
Amigo,	<i>amiguy.</i>	Hoja,	<i>amoxlajla.</i>
Cuna,	<i>ilematolejma.</i>	Corteza,	<i>caxtilixla'ila.</i>
Casa,	<i>xlá.</i>	Hierba,	<i>ajbio.</i>
Choza, casa de paja,	<i>avechas xlá.</i>	Pino,	<i>huani.</i>
Sepulcro,	<i>quealú.</i>	Maíz,	<i>duxchi.</i>
Caldera,	<i>caso.</i>	Frijol,	<i>pejta.</i>
Arco,	<i>paljbujta.</i>	Calabaza,	<i>huajle.</i>
Flecha,	<i>paljbujta.</i>	Chile, pimienta ó pi- cante,	<i>bujchi.</i>
Hacha,	<i>hacha.</i>	Carne,	<i>mayahua.</i>
Cuchillo,	<i>navajo.</i>	Murciélagó,	<i>nimojk.</i>
Canoa,	<i>calnahud.</i>	Perro,	<i>mojen.</i>
Guarache, cacle ó za- pato,	<i>guarache, cacle y poj- ní.</i>	Coyote,	<i>yojchame.</i>
Pipa,	<i>ujta.</i>	Tigre,	<i>pajli.</i>
Tabaco,	<i>apujca.</i>	Oso,	<i>oso.</i>
Cielo,	<i>inchaschla.</i>	León puma,	<i>leon.</i>
Sol,	<i>ajpujla.</i>	Lobo,	<i>lobo.</i>
Luna,	<i>tujli.</i>	Zorra,	<i>sorra.</i>
Estrella,	<i>chiimo.</i>	Tejón,	<i>tejon.</i>
Día,	<i>taamal.</i>	Ciervo,	<i>cooyó.</i>
Noche,	<i>guy.</i>	Jabalí,	<i>simarronujqui.</i>
Mañana,	<i>huejda.</i>	Armadillo,	<i>leonchic.</i>
Tarde,	<i>huixquichí.</i>	Ratón,	<i>buchuscho.</i>
Primavera,	<i>pajcalilcalca.</i>	Conejo,	<i>poma.</i>
Verano,	<i>chijlamé.</i>	Ardilla,	<i>clihua.</i>
Otoño,	<i>otoño.</i>	Tortuga,	<i>ej.</i>
Invierno,	<i>quctavina.</i>	Lagartija,	<i>cueduc.</i>
Viento,	<i>ijtejla.</i>	Caballo,	<i>caballo.</i>
Trueno,	<i>sahicastechú.</i>	Mosca,	<i>oxlí.</i>
Relámpago,	<i>lejbuxchú.</i>	Mosquito,	<i>uju.</i>
Lluvia,	<i>tamulili nonontá.</i>	Sapo,	<i>abueta.</i>
Nieve,	<i>majca juma.</i>	Culebra, serpiente,	<i>uxchi.</i>
Fuego,	<i>cujta.</i>	Culebra de cascabel,	<i>chelta.</i>
Agua,	<i>huma.</i>	Alacrán,	<i>pulco.</i>
Hielo,	<i>majca juma.</i>	Ave,	<i>schó.</i>
Tierra,	<i>culi.</i>	Huevo,	<i>villcá.</i>
Mar,	<i>hujna.</i>	Plumas,	<i>cuhuali.</i>
Río,	<i>ihuivilumo.</i>	Alas,	<i>calepuj.</i>
Lago,	<i>lago.</i>	Ganso,	<i>ganzo.</i>
Valle,	<i>ixtamé.</i>	Pato,	<i>pato.</i>
Llano,	<i>ixtamé.</i>	Zopilote,	<i>schó.</i>
Cerro, montaña,	<i>cooma, monte.</i>	Cuervo,	<i>tuschculi.</i>
Isla,	<i>quejtali.</i>	Guajolote,	<i>tajculi.</i>
Piedra, roca,	<i>(ixtli) ixtli tauli qui- lichs.</i>	Paloma,	<i>palomox.</i>
Sal,	<i>ihug.</i>	Pez,	<i>malí.</i>
Cobre,	<i>cobre.</i>	Bobo, pescado,	<i>pescado.</i>
Plata,	<i>plata.</i>	Bagre,	<i>thuilmalí.</i>
Oro,	<i>oro.</i>	Anguila,	<i>anguila.</i>
Bosque, selva,	<i>ajbio.</i>	Nombre,	<i>tuné.</i>
Árbol,	<i>choxtajlajla.</i>	Blanco,	<i>tonchác.</i>
		Negro,	<i>puruschi.</i>

Colorado,	<i>huajpuli.</i>	Treinta,	<i>calichonli.</i>
Azul celeste,	<i>azul celeste.</i>	Cuarenta,	<i>paxlachonli.</i>
Amarillo,	<i>alajli.</i>	Cincuenta,	<i>puaxlachonli.</i>
Verde,	<i>vayajli.</i>	Sesenta,	<i>daschichonli.</i>
Grande,	<i>ihuili.</i>	Setenta,	<i>huistlaichonli.</i>
Pequeño,	<i>ichquibon.</i>	Ochenta,	<i>pujtalijpuxlachonli.</i>
Fuerte,	<i>fuerte.</i>	Noventa,	<i>noxtachonli.</i>
Viejo,	<i>tahuli.</i>	Ciento,	<i>puajchonli.</i>
Joven,	<i>schó.</i>	Mil,	<i>chonslapuajchonli.</i>
Bueno,	<i>ixcali.</i>	Comer,	<i>lameclá.</i>
Malo,	<i>perr.</i>	Beber,	<i>lonjlolé.</i>
Muerto,	<i>u.</i>	Correr,	<i>layulé.</i>
Vivo,	<i>yojcoli.</i>	Bailar,	<i>imajmá.</i>
Frío,	<i>ijna.</i>	Cantar,	<i>babecj.</i>
Caliente,	<i>expajpa.</i>	Dormir,	<i>nojle.</i>
Yo,	<i>yo.</i>	Hablar,	<i>ivnschilé.</i>
Tú,	<i>mamad.</i>	Ver,	<i>puejajlé.</i>
Él,	<i>ijchuj.</i>	Amar,	<i>huejpuolé.</i>
Nosotros,	<i>moguelo.</i>	Matar,	<i>dilgaelmahua.</i>
Vosotros,	<i>moguel gay.</i>	Sentarse,	<i>ajquemé.</i>
Ellos,	<i>ichugay.</i>	Estar en pie, pararse,	<i>pumemó.</i>
Éste,	<i>ijchú.</i>	Ir,	<i>ajtimó.</i>
Aquél,	<i>ajquiboní.</i>	Venir,	<i>ajteccú.</i>
Todo, todos,	<i>tumpaguelo.</i>	Andar,	<i>yumemó.</i>
Mucho, muchos,	<i>alejli.</i>	Trabajar,	<i>uximó.</i>
Quién,	<i>moxchoy.</i>	Robar,	<i>ixlamó.</i>
Lejos,	<i>yay.</i>	Mentir,	<i>tlabiy.</i>
Cerca de,	<i>anojnó.</i>	Dar,	<i>ot.</i>
Aquí,	<i>agamé.</i>	Reír,	<i>schomemó.</i>
Allá,	<i>agonó.</i>	Gritar,	<i>olintamá.</i>
Hoy,	<i>yacma.</i>	Bramar,	<i>polintanagujlá.</i>
Ayer,	<i>uihua.</i>	Ladrear,	<i>balemaj.</i>
Mañana (el día de),	<i>huejda.</i>	Cacarear,	<i>maday.</i>
Sí,	<i>jué.</i>	Tronar,	<i>sahuaitechú.</i>
No,	<i>oj oj.</i>	Gotear,	<i>chajpay.</i>
Uno,	<i>tahuaj.</i>	Charlar,	<i>oxmelé.</i>
Dos,	<i>caxla.</i>	Lloviznar,	<i>buhaybascha.</i>
Tres,	<i>call.</i>	Gorjear,	<i>babecj.</i>
Cuatro,	<i>paxla.</i>	Voluntad,	<i>chimelacoyá.</i>
Cinco,	<i>puaxla.</i>	Memoria,	<i>yojcomó.</i>
Seis,	<i>daschí.</i>	Pensamiento,	<i>chincoymot.</i>
Siete,	<i>huischí.</i>	Bondad,	<i>uixquidi.</i>
Ocho,	<i>pujta lijpujla.</i>	Amor,	<i>uijpilidi.</i>
Nueve,	<i>noxla.</i>	Olvido,	<i>tatoyojcoma.</i>
Diez,	<i>tchonsla.</i>	Verdad,	<i>taijpu.</i>
Once,	<i>aguiltahud.</i>	Tiempo,	<i>tiempo.</i>
Doce,	<i>aguilcaxta.</i>	Razón,	<i>razón.</i>
Veinte,	<i>tahuelmé.</i>	Pereza,	<i>majchetí.</i>

NOTA.—A los buenos servicios y finura de mi amigo, el Sr. D. José María de la Fuente, debo el haber podido obtener este corto vocabulario de *cuitlateca*, lengua en

que no teníamos texto ninguno conocido. Transcribo á continuación la carta con que se le envió, por tener noticias de interés.

«Ajuchitlán, Febrero 25 de 1902.—Sr. Dr. D. José María de la Fuente.—México.—Estampa de Balvanera, 4.—Arriba 28.—Muy señor mfo y amigo:

«Me apena contestar hasta esta fecha su grata 8 de Noviembre del año pasado; mas de ello tienen la culpa muchas circunstancias y no mi buena voluntad para servirle en el asunto que su citada trata.

«Ausencias de esta su casa, enfermedades, etc., y, sobre todo, la falta de personas que supieran en esta Villa el idioma *cuillateca*. Hasta que al fin logré reunir varios de los que recuerdan algo (pues ya no lo hablan), y llenaron apenas una cuarta parte. Entonces ocurri á Totolapam, donde todavía lo usan, aunque muy viciado, y á duras penas logré llenarlo, poniendo, sin embargo, muchas palabras en castellano porque tienen perdidas absolutamente las equivalentes.

«Suplicándole se sirva dispensarme la tardanza, en vista de las razones expuestas, me es grato suscribirme su afmo. amigo y S. S. que queda á sus órdenes.

NÉSTOR BORJA.»

En una nota de la pág. 135 de la obra «Fragmentos de la Vida y virtudes del V. Illmo. y Rmo. Sr. Dr. D. Vasco de Quiroga,» escrita por el Lic. D. Juan Joseph Moreno, *México*, 1766, se lee lo siguiente, referente á la lengua *cuillateca*: «La lengua Cuitlateca es hija de la Mexicana, ó la Mexicana barbarizada. La reduxo á reglas y arte el Sr. Dr. D. Martin de Espinosa, y Monzon, siendo Cura en el Partido de Axuchitlan, donde hai algunos Pueblos, que la hablan; pero esta obra no se ha dado á luz, ni sé que se conserve aun manuscrita.»

Se ha confundido este Cuitlateco con el Cuicateco. (Véase Pimentel «*Filología Mexicana*,» y *Colección polidiónica mexicana*.)

## Vocabulario del Dialecto Tepecano del Pueblo de Azqueltán,

### Estado de Jalisco.

El Sr. Orozco y Berra, al tratar de las lenguas de Jalisco, dice: «Los religiosos franciscanos aseguran en sus relaciones, que los conventos que fundaron en Colotlán, Nostic y Chimaltitán, lo fueron en tierras pertenecientes á la familia de los *teules chichimecas*, que usaban el idioma propio llamado *tepecano*, que nos parece ser el mismo de los indios *colotlanes*, cuyas misiones quedaron fundadas cerca del Nayarit.» (Pág. 279.)

La lengua *tepehuan*, dice adelante (pág. 281), se habla en Jalisco . . . . . en el séptimo cantón, y los cuales (pueblos) «forman los límites australes de los tepehuanes.»

*COLOTLAN*: (pág. 282) la hemos clasificado como un dialecto del *cora*.

*LENGUAS PERDIDAS*: (pág. 282) «el *tepecano* que por inferencia nos parece ser el *colotlán*.»

En su Carta etnográfica pone el *tepehuan* y á poca distancia el *tepecano*; quedan interrumpidos ambos idiomas por el *cora*, el *huichola* y el *zacateco*.

Mi maestro y amigo el Sr. Dr. Alés Hrdlicka me refirió haber estado haciendo estudios antropométricos entre los *indios tepecanos* del pueblo de *Azqueltán*, y haber recogido un corto vocabulario de su *lengua tepecana*.